

قلعہ مہمانات

جورج اورول

مہسا خراطیان



سرشناسه

: اورول، جورج، ۱۹۰۳ - ۱۹۵۰ م.

Orwell, George

عنوان و نام بدیدآور

: قلعه‌ی حیوانات/نوشته‌ی جورج اورول؛ ترجمه‌ی مهسا خراطیان.

مشخصات نشر

: تهران: لی، ۱۴۰۳.

مشخصات ظاهری

: ۱۲۰ ص: ۵/۱۴ × ۵/۲۱/۵ س.م.

شابک

: ۹۷۸-۶۲۲-۹۲۳۹۶-۴-۳

وضعیت فهرست نویسی

: فیبا

موضوع

: عنوان اصلی: Animal farm

موضوع

: داستان‌های انگلیسی -- قرن ۲۰ م.

English fiction -- ۲۰th century

شناسه افزوده

: خراطیان، مهسا، ۱۳۸۰ - مترجم

: PZ۳

رده بندی تنگه

: ۹۱۲/۸۲۳

رده بندی دیویی

: ۹۶۰.۱۲۹۳

شماره کتابشناسی

: فیبا

اطلاعات رکورد کتابشناسی



نشرلی

قلعه‌ی حیوانات

جورج اورول

مهسا خراطیان

ویراستار: یکتا حمزه‌خان

ناشر: لی لا

چاپ و صحافی: قشقایی

نوبت: چاپ سوم ۱۴۰۴

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸ - ۶۲۲ - ۹۲۳۹۶ - ۴ - ۳

قیمت: ۱۵۰۰۰۰ تومان

تهران، جیتگر، میدان

دریاچه، خیابان

جوزانی غربی، خیابان

هیرمند برج صدف

B۳ غربی واحد ۵۸

تلفن:

۰۹۱۲۸۵۷۳۶۲۵

۰۹۳۷۱۹۸۳۲۹۶

باداشتی درباره‌ی کتاب

کتاب قلعه‌ی حیوانات، در ۱۲ مه آگوست سال ۱۹۴۵ در انگلیس و یک سال بعد، در آمریکا، به چاپ رسید. تا زمان چاپ کتاب قلعه‌ی حیوانات، تیراژ نه کتاب جورج اورول (شامل در کام نهنگ و داستان شیر و اسب تک‌شاخ)، در آمریکا و انگلیس، به ۱۹۵۵۰۰ کپی، رسیده بود. از میان این چاپ‌ها، تعداد ۴۷۰۷۹ برای کتاب «جاده‌ای به اسکله‌ی ویگان» و ۱۲۵۰۰ برای کتاب‌های «آس و پاس‌ها در پاریس و لندن» (مربوط به سال ۱۹۴۰)، «روزهای برمه» (مربوط به سال ۱۹۴۴) بودند. کمبود کاغذ پس از جنگ جهانی دوم، تیراژ قلعه‌ی حیوانات در انگلیس را محدود کرد. با این حال، ۲۵۵۰۰ نسخه در انگلیس و ۵۹۰۰۰۰ در آمریکا تا زمانی که اورول در سال ۱۹۵۰ از دنیا رفت، به چاپ رسیده بود. این اعداد و ارقام، میزان حمایت و موفقیت عظیم و سریع کتاب قلعه‌ی حیوانات را مشخص می‌کند. پس از آن نیز توسط ترجمه‌هایی که در سال‌های پایانی زندگی اورول از این کتاب شد، محبوبیت بیشتری پیدا کرد. این کتاب به تمامی زبان‌های اصلی اروپایی و هم‌چنین فارسی، هندی،

ایسلندی و اکراینی، ترجمه شد؛ اما در واقع چه کتابی در حال عرضه در این جوامع متفاوت بود؟ از میان تمام متن‌های متفاوتی که از این کتاب، به چاپ می‌رسیدند، مهم‌ترینش، تفاوتی در تیترو روی جلد بود. اورول، کتابش را، «قلعه‌ی حیوانات: یک داستان افسانه‌ای» نامیده بود. این توضیح، در همه‌ی نسخه‌هایی که در انگلیس به چاپ رسیده بودند، ذکر شده بود، اما آمریکایی‌ها، بخش «یک داستان افسانه‌ای» را از روی جلد حذف کرده بودند. (یکی از چند ناشری که قرار بود قلعه‌ی حیوانات را در آمریکا و انگلیس چاپ کند، مخالفت کرده بود به این دلیل که بازار، برای فروش کتاب کودکان مساعد نیست!) از میان تمام نسخه‌های ترجمه‌ای که در طول زندگی اورول نوشته شدند، فقط در زبان هندی بود که «یک داستان افسانه‌ای» روی جلد کتاب، حفظ شده بود. در دیگر ترجمه‌ها، این بخش یا تماماً حذف شده بود و یا به جای آن از کلمه‌ی هجونا، یا هجونامه‌ی هندی، یا صرفاً کلمه‌ی داستان، استفاده شده بود. اینجا، مکان مناسبی برای بررسی عنوان فرعی به نظیر کتاب اورول نیست، با این حال، می‌توان به این موضوع که عنوان فرعی کتاب، ریشه در شیفتگی همیشگی اورول به داستان‌های افسانه‌ای دارد، اشاره کرد. این شیفتگی نیز در شغلش به عنوان یک معلم و یا در زمان همکاری‌اش با بی بی سی^۱ دیده می‌شود.

نسخه‌ی نویسنده (پیش از چاپ) از دو کتاب اورول باقی مانده است. یکی قلعه‌ی حیوانات و دیگری ۱۹۸۴. تعداد تنوع متنی از این کتاب، به نسبت، پایین است. زمانی که متن کتاب، برای چاپ در انتشارات انگلیس^۲ آماده می‌شد، مشکلاتی که در حروف بزرگ و کوچک یا دیکته وجود داشت، از بین رفت؛ و یا برای مثال، در هر صفحه، دو بار نیاز به اصلاح نقطه‌گذاری‌ها بود. در

1. BBC

2. English Printer

این نسخه‌ی کتاب، نقطه‌گذاری‌های اورول را ترجیح داده ایم و از آن‌ها استفاده کرده ایم. برای مثال، اورول در نسخه‌ی خودش، کلمه‌ی «هفت حاکم» را (در صفحه‌ی پانزده کتاب اصلی) با حروف کوچک نوشته است؛ اما «هفت حاکم» بعد از اینکه در روند داستان، تقدس پیدا می‌کنند را، (در صفحه‌ی بیست و یک کتاب اصلی) با حروف بزرگ نوشته است. این جزییات کوچک و نامحسوس در این نسخه نیز حفظ شده است تا به حساسیت‌های خوانندگان اهانت نشود.

دو ویژگی بسیار جالب درباره‌ی متن کتاب قلعه‌ی حیوانات، به جز عنوان فرعی آن که توضیح داده‌ام، وجود دارد. یکی از این ویژگی‌ها، تغییری است که برای چاپ اول انجام شد و دیگری، یک فکر ثانویه بود که به درستی، ثبت نشد.

در ماه مارچ ۱۹۴۵، اورول در پاریس، مشغول به خبرنگاری برای دو روزنامه بود.^۱ او در پاریس، با جوزف زاپسکی^۲ ملاقات کرد. جوزف، یکی از بازماندگان اردوگاه کار اجباری شوروی و قتل‌عام کاتین^۳ بود. او، با وجود تجربه‌های نامبرده و مخالفتش با رژیم شوروی، برای اورول این گونه توضیح داده بود: (این توضیحات در نامه‌ی اورول به آرتور کوئستلر^۴ آمده‌اند.) «موضوع شخصیت استالین بود... بزرگی استالین بود که روسیه را از هزیمت آلمان نجات داد. او وقتی آلمانی‌ها، تقریباً مسکورا گرفته بودند، در شهر ماند و شجاعت او چیزی بود که نجاتشان داد.» در کتاب قلعه‌ی حیوانات، با اینکه شباهت شخصیت‌های کتاب، به شخصیت‌های واقعی و تاریخی، دقیق و کاملاً درستی نیست،

1. The Observer – The Manchester Evening News

2. Joseph Czapski

۳. کشتار کاتین، در دوران جنگ جهانی دوم رخ داد؛ که در آن، هزاران نفر از اسرای جنگی لهستان، شامل افسران، نیروهای امنیتی و انتظامی و دگراندیشان، توسط اتحاد جماهیر شوروی، اعدام شدند.

4. Arthur Koestler

شخصیت استالین را می‌توان کاملاً در ناپلئون دید. چند روز بعد از دیدارش با جوزف، اورول به ناشرینش نامه‌ای فرستاد و درخواست کرد تا قسمتی از متن فصل هفت تغییر کند. او می‌خواست متن را، «از همه‌ی حیوانات و به‌علاوه‌ی ناپلئون، به زمین افتادند.» به «همه‌ی حیوانات، به‌جز ناپلئون» تغییر دهد. او در ادامه‌ی این تغییر نوشته بود از آن جایی که استالین در زمان هجوم در مسکو مانده بود، این عبارت، برای او عادلانه‌تر است.

اواخر سال ۱۹۴۶، اورول، یک برداشت از قلعه‌ی حیوانات برای پخش در برنامه‌ای در بی‌بی‌سی، آماده کرده بود. در دوم دسامبر همان سال، دوايت مک‌دونالد^۱ به سردبیر روزنامه‌ی آمریکایی سیاست^۲ و یکی از دوستان اورول بود، این گونه نوشت که به نظرش، قلعه‌ی حیوانات، فقط درباره‌ی روسیه است و اورول، اظهارنظر جامعه‌شناسی راجع به فلسفه‌ی انقلاب، ارائه نداده است. اورول نیز این گونه پاسخ داد که باین بود که در ابتدا، این کتاب «هجونامه‌ای درباره‌ی انقلاب روسیه» بوده است. فکر بر این بود که تأثیر وسیع‌تری بگذارد. یک انقلاب از آن نوع، یا آن طور که اورول می‌نامید: «انقلاب توطئه‌گرانه‌ی خشونت‌آمیز» که توسط افراد تشنه‌ی قدرت، به‌پیری می‌شد، فقط می‌توانست منجر به عوض شدن فرمانروایان شود. اورول بعد این گونه ادامه داد: «من می‌خواستم پند داستان، این باشد که انقلاب‌ها همیشه باید در صورتی منجر به پیشرفتی اساسی و بنیانی می‌شوند که مردم، شیر را بشویند و بدانند چطور قدرت را از سران یک جنبش، بعد از اتمام روند آن جریان، بگیرند. نقطه‌ی عطف داستان قرار بود جایی باشد که خوک‌ها، شیر و سیب‌ها را برای خود نگه

1. Dwight Macdonald

2. Politics

می داشتند.» و بعد از آن هم، ارجاعی به شورش دریایی در کرونشتات^۱ در سال ۱۹۲۱ داده بود. در این شورش، دریانوردان، از کسانی که در لنین گراد^۲، علیه رژیم شوروی اعتصاب کرده بودند، حمایت کردند. او بعد از آگاهی از این موضوع که نقطه‌ی عطف داستان به قدر کافی واضح نبوده است، این چند جمله را به نسخه‌ی رادیویی کتاب که قرار بود از بی‌بی‌سی پخش شود، اضافه کرد.

کلاور: «به نظرت عادلانه‌ست که سیب‌ها را تصاحب کنیم؟»

مالی: «چرا؟ همه‌ی سیب‌ها رو برای خودشون نگه دارن؟»

موریل: «یعنی چیزی به ما نمی‌رسه؟»

گاو: «من فکر می‌کردم سرازه به صورت مساوی تقسیم بشن!»

اما این مکالمه‌ی فوق‌العاده توسط تهیه‌کننده‌ی آن زمان بی‌بی‌سی، راینر هینستال^۳، از پخش، حذف شد. آن‌آز جایی که این تغییرات توسط شخص اورول، در کتاب، ایجاد نشده بود، انجام این تغییرات، از توان یک ویراستار خارج است. با این حال، می‌توان گفته‌های اورول، به جابری گورر را نکته‌ی کلیدی قلعه‌ی حیوانات دانست.

پیتر دیویدسن
آلبانی، لندن

1. Kronstadt در روسیه

2. Leningrad

3. Rayner Heppenstall